



ABBAYE
DU RELEC

TOUT
commence
en FINISTÈRE

Chemins du patrimoine en Finistère

FESTIVAL
**ARRÉE
VOCE**

LA DIVERSITÉ DES
VOIX DU MONDE

22 ♦ 25
JUILLET
2021

ABBAYE DU RELEC
ÉGLISE DE SAINT-RIVOAL • DOMAINE DE MENEZ MEUR
MAISON PENANAULT (MORLAIX)

ARRÉE VOCE FESTIVAL



Du 22 au 25 juillet 2021, l'Abbaye du Relec organise la 14^e édition du festival « Arrée Voce » au cœur des Monts d'Arrée. Après une année sans, comme beaucoup, ce lieu unique peut à nouveau inviter à la découverte des traditions chantées du monde entier. Autour d'une programmation riche et variée, la diversité musicale se vit dans un cadre idéal et une ambiance conviviale.

Depuis 5 ans, cet événement a pris une nouvelle dimension puisqu'aux concerts du soir dans l'abbatiale, se sont ajoutés plusieurs moments de chants et de rencontres : concerts « intimistes du matin », ateliers de découvertes, randonnée chantée, spectacle familial...

Depuis la dernière édition, le festival investit trois autres lieux de patrimoine : l'église de Saint-Rivoal avec l'Ecomusée des Monts d'Arrée, le Domaine de Menez-Meur avec le Parc naturel régional d'Armorique et la Maison Penanault avec Morlaix Communauté.

La ligne directrice de la programmation artistique du festival est claire : valoriser les pratiques traditionnelles et populaires du chant à travers le monde !



L'ABBAYE DU RELEC

/ PLOUNÉOUR-MENEZ

Fondée en 1132, l'Abbaye du Relec est composée d'une grande église romane, de bâtiments conventuels, d'étangs, d'une chaussée bordée de grands arbres, d'une fontaine monumentale et de prairies entourées de douves. L'église abbatiale, classée Monument historique, est un bâtiment remarquable, rare témoin de l'architecture cistercienne en Bretagne.



DES CONCERTS DANS DES LIEUX DE PATRIMOINE !



LE DOMAINE DE MENEZ-MEUR

/ HANVEC

Cet équipement phare du Parc naturel régional d'Armorique, abrite en son cœur un élevage conservatoire. L'équipe de Menez-Meur assure la gestion de cet espace naturel d'exception, et fait découvrir les nombreuses facettes de ce véritable conservatoire du patrimoine naturel breton à travers de nombreuses animations.



L'ÉCOMUSÉE DES MONTS D'ARRÉE

/ SAINT-RIVOAL

Entre nature et patrimoine, l'écomusée des Monts d'Arrée est une invitation à la découverte à travers deux sites remarquables : le village de Kerouat à Commana, la maison Cornec à Saint-Rivoal. Ils témoignent à la fois de la vie quotidienne d'une famille de meuniers du 19^e siècle et de la vie d'une famille paysanne aisée dans les Monts d'Arrée au 18^e siècle.



LA MAISON PENANAULT

/ MORLAIX

Située au bord de l'ancien port aujourd'hui recouvert, la maison Penanault, bâtie à la fin du 16^e siècle, se distingue par une majestueuse façade de schiste et de granit. Elle abrite l'Office de Tourisme et le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine et permet de partir à la découverte du Pays de Morlaix.

PROGRAMME

JEUDI
22
JUILLET

DOMAINE DE MENEZ-MEUR - HANVEC

17H Concert de Kalinka Vulcheva & Jivko Jelev

VEN
23
JUILLET

ABBAYE DU RELEC

14>17H Atelier découverte avec Kalinka Vulcheva

SAINT-RIVOAL (Église)

21H Concert de Saucējas

SAM
24
JUILLET

ABBAYE DU RELEC

11H Concert de Bassey Koné (Salle capitulaire)

14>17H Atelier découverte avec Saucējas

MAISON PENANAULT - MORLAIX

16H Concert de Bassey Koné

ABBAYE DU RELEC

20H Concert de Kalinka Vulcheva et Jivko Jelev et concert-spectacle de Rana Gorgani et Miço Kendes (Abbatiale)

DIM
25
JUILLET

ABBAYE DU RELEC

8H30 Randonnée avec Wen Hervieux & Cie (Fontaine)

11H Concert de Clara Diez Márquez (Salle capitulaire)

16H Spectacle Famille de Duo Du Bas (Jardin potager)

18H Concerts de Barba Loutig et Saucējas (Abbatiale)



SAUCĒJAS

LETTONIE | POLYPHONIES BALTES

123 JUILLET

21H
CONCERT

ÉGLISE DE
SAINT-RIVOAL

124 JUILLET

14H-17H

**ATELIER DE
DÉCOUVERTE**

ABBAYE DU RELEC

125 JUILLET

18H
CONCERT

ABBAYE DU RELEC

Saucējas est un groupe d'une dizaine de chanteuses dont le répertoire traditionnel puise ses sources dans les nombreux collectages et enquêtes de terrain réalisés dans ce pays balte.

Cet ensemble polyphonique existe depuis une quinzaine d'années et a pour objectif de transmettre et promouvoir les styles et techniques propres au chant traditionnel letton des trois principales régions du pays.

Leur répertoire de chants, souvent archaïques, témoigne d'une connaissance très aboutie de la tradition lettone et donne lieu à des performances puissantes et étonnantes. De nombreuses fois récompensées dans leur pays, elles ont donné des concerts dans de nombreux pays d'Europe mais rarement en France.

C'est une découverte inédite dans le domaine du chant polyphonique !



KALINKA VULCHEVA & JIVKO JELEV

BULGARIE | CHANTS TRADITIONNELS BULGARES

122 JUILLET

17H
CONCERT
DOMAINE DE
MENEZ-MEUR
HANVEC

123 JUILLET

14H-17H
**ATELIER DE
DÉCOUVERTE**
ABBAYE DU RELEC

124 JUILLET

20H
CONCERT
ABBAYE DU RELEC

Fer de lance du chant traditionnel de Dobroudja (région du nord-est de la Bulgarie), Kalinka Vulcheva est née dans une famille où le chant tient une place importante.

Pendant 23 ans, elle est l'une des solistes de ce chœur mondialement popularisé sous le nom de « Mystère des Voix Bulgares ». Elle a à son actif plus de 150 enregistrements, qui appartiennent aujourd'hui au fonds de la radio nationale bulgare. En Bretagne, elle est connue pour ses collaborations avec les Frères Molard qui ont aussi contribué à sa reconnaissance sur la scène internationale. Cultivant un art d'une extrême expressivité, Kalinka interprète avec ferveur, émotion, puissance, sensibilité les chants populaires de différentes régions de Bulgarie. Pour l'occasion, elle est accompagnée de Jivko Jelev, joueur de kaval, flûte oblique présente dans plusieurs régions des Balkans.



BASSEY KONÉ

MALI | CHANTS DES GRIOTS

124 JUILLET

**11H00
CONCERT**

ABBAYE DU RELEC

**16H00
CONCERT**

MAISON
PENANAULT
MORLAIX

Bassey Koné illustre à elle seule le charme d'un patrimoine musical riche et varié. Elle chante en bambara, bobo, soninké et français.

Repérée pour ses qualités vocales et son attachement à la musique traditionnelle, elle a collaboré avec Erik Marchand à la réalisation du disque « Kan ». Son père, Balla Koné, chef des griots de San, a su lui transmettre le virus de la chanson. Elle est la preuve de la richesse culturelle du Mali, visitant les répertoires de plusieurs terroirs qui font la diversité et la variété du répertoire musical national.

Bassey apporte à la culture malienne le sang neuf des nouvelles générations, tout en cultivant une particularité : le rôle fondamental que jouent les griots dans la transmission des valeurs socioculturelles. L'essentiel des initiations à cette pratique débute depuis le bas âge. Véritable école orale, la tradition s'apprend, se vit et se chante à toutes les occasions festives dans la société.



RANA GORGANI & MIÇO KENDES

IRAN/SYRIE | CHANTS ET DANSES SOUFIES

124 JUILLET

**20H
CONCERT-
SPECTACLE**

ABBAYE DU RELEC

Ce spectacle est né de la rencontre entre deux cultures voisines : celles de l'Iran et de la Syrie. Ce duo unique propose ainsi un hommage à la danse et à la musique soufie, pratique spirituelle qui perdure depuis plus de 800 ans.

Les chants soufis interprétés par Miço Kendes (qui joue également du bouzouk) ouvrent les portes de la poésie mystique sacré du Moyen Orient. Lorsqu'il chante, il apaise nos âmes et y infuse une chaleur réconfortante.

La danse rotative de la derviche, comme une expression ardente du désir de liberté, est une explosion qui fuse et s'élève. Le spectateur est transporté hors du temps et de l'espace tel un voyage sans escale... Rana Gorgani s'exprime comme un derviche tourneur.

Ambassadrice de la danse soufie et de la culture persane, son savoir-faire est reconnu en France et à l'étranger.





© E. Legret



© D.R.

WEN HERVIEUX & CIE

BRETAGNE | CHANTS FESTIFS DU PAYS GALLO

25 JUILLET

8H30

**RANDONNÉE
CHANTÉE**

ABBAYE DU RELEC

Originaire du Pays de Redon, Wenceslas étudie le piano dès l'âge de 4 ans au Centre Culturel Ti Kendalc'h à Saint Vincent sur Oust. Cependant, il a tendance à préférer jouer d'oreille ce que son environnement lui propose.

À 20 ans, les sorties entre copains prennent la forme de veillées dans les caves et les garages au son de l'accordéon et des chants du pays. Les acteurs de la culture populaire repèrent la bande et les incitent à chanter dans les festou-noz. C'est ainsi que naît *Manglo*, groupe de chanteurs du pays Gallo dont l'entrain et la connaissance du répertoire traditionnel sont réputés. Wenceslas, à l'accordéon et au chant, en est un des meneurs !

Pour le festival Arrée Voce, nous lui avons confié la mission de rassembler quelques chanteurs et chanteuses de derrière les fagots (du pays Gallo !) pour animer comme il se doit la randonnée chantée du dimanche.



CLARA DIEZ MÁRQUEZ

ASTURIES | CHANTS DE FEMMES DES ASTURIES

25 JUILLET

11H

CONCERT

ABBAYE DU RELEC

Clara Diez Márquez est une chanteuse asturienne. Elle a grandi entourée de musique, son père a fait du collectage auprès des anciens et fabriquait des instruments de percussion pour accompagner la voix. Clara a appris le chant, la percussion et la danse de façon autodidacte en se formant avec ceux et celles qui portent encore la tradition.

Aux Asturies, société matriarcale, les femmes chantent la vie quotidienne, l'amour, le travail, la solitude, l'ironie souvent présente. Ces chants de travail s'appellent *tonada*, et nourrissent le répertoire de la chanteuse.

Clara a participé à de nombreux projets de transmission de la culture asturienne en Espagne, en France et en Argentine. C'est à Lorient qu'elle s'est installée il y a quelques années, elle continue à transmettre sa tradition en solo ou au sein de différentes formations et notamment de la récente création « Muga ».





DUO DU BAS « LES GÉANTES »

BRETAGNE | CHANSONS POUR OBJETS
TROUVÉS ET PERSONNAGES NON-ORDINAIRES

125 JUILLET
16H

SPECTACLE
« FAMILLE »
ABBAYE DU RELEC

Cette histoire a des allures de conte, où chaque étape du voyage est une rencontre avec un personnage aussi merveilleux qu'étrange... Sur leur chemin, Elsa et Hélène ont rencontré 7 géantes qui leur ont offert un monde enchanté où bien souvent le jeu est roi et l'enfance est reine.

Ce genre de personne que tout le monde connaît dans le coin. Parce qu'ils sont culottés ou insolites, bizarres, parce qu'ils sont solitaires, cachottiers ou parce qu'ils ont fait leur temps et ne sont presque plus qu'une rumeur, ou parce que tout simplement, parfois, ça n'est pas si facile de se rencontrer. Ils ont pour point commun leur vieillesse et leur brin de folie. Parmi eux : une collectionneuse de poupées des Monts d'Arrée singulière ; une ermite qui peint sur les murs d'un village troglodyte aragonais ; une vieille femme bossue et misanthrope qui marche dans les rues de Douarnenez encombrée de sacs plastiques trop lourds...



BARBA LOUTIG

BRETAGNE | POLYPHONIES BRETONNES

125 JUILLET

18H
CONCERT
ABBAYE DU RELEC

Quadriphoniques en diable, ces quatre brigandes donnent de la voix et du cœur, mènent la danse à la hussarde et n'ont que faire des convenances. Les chants de Barba Loutig sont en breton et en français et mêlent les influences musicales de quatre jeunes chanteuses : Elsa Corre, Enora de Parscau, Loeiza Beauvir et Lina Bellard.

Bien ancrées dans les traditions chantées populaires et vivantes de Bretagne, les chanteuses de Barba Loutig ouvrent désormais leur répertoire aux gwerziou et complaintes avec la volonté d'intégrer la polyphonie là où elle était peu répandue. Passionnées de chants populaires du monde, elles font dialoguer les territoires au-delà des frontières de la péninsule. À quatre voix elles font résonner des mélodies rapportées de voyages (Galice, Hongrie, Albanie...) qu'elles s'approprient dans leur propre langue au travers de poésies populaires bretonnes ou de textes de leurs compositions.



LES ATELIERS DE DÉCOUVERTE

ET AUSSI...



INITIATION AU CHANT BULGARE

AVEC KALINKA VULCHEVA

VENDREDI 23 JUILLET

14>17H

Cette initiation au chant bulgare (style, technique, phrasé) sera abordée par imprégnation et imitation, principes d'apprentissage généralement employés en musique populaire de tradition orale. Le répertoire, issu de différentes régions de Bulgarie, sera adapté au niveau des stagiaires : des chants à danser de Dobroudja, de Thrace, des Rhodopes aux chansons lentes pour les plus avancés.

INITIATION AU CHANT LETTON

AVEC SAUCĒJAS

SAMEDI 24 JUILLET

14>17H

Lors de cet atelier, les chanteuses de Saucējas présenteront les principaux styles de chant traditionnel des différentes régions de Lettonie. Les plus anciens sont les chants à bourdons et de récits ainsi que les *rotāšanas* de la région de Selonian dont le son unique et archaïque est créé par « des intervalles de seconde tendus combinés à un bourdon ». Le groupe abordera également des chants polyphoniques et en solo, dont les exemples les plus frappants sont les chants de berger.

EN PARTENARIAT AVEC L'ASSOCIATION DROM

Public : chanteurs
et chanteuses ayant
déjà une pratique vocale
Lieu : Abbaye du Relec
Coût pédagogique : 30 €
Inscription :
abbaye.relec@cdp29.fr
02 98 78 05 97

Nombre de places limité,
inscription obligatoire.

Tous les stagiaires peuvent
bénéficier d'une tarification
réduite sur les concerts de
l'Abbaye du Relec.
Nous consulter.



En raison des conditions sanitaires, les habituels repas chantés ne pourront avoir lieu comme les années passées.

Cependant, nous proposerons une petite restauration sur place le samedi midi et le dimanche midi dans le respect des gestes barrières.

Et, c'est bien sûr, nos partenaires locaux de *l'O'Belle* qui assureront le service avec des produits frais et locaux comme il se doit. L'occasion d'entendre à coup sûr les artistes du festival lors de ces pique-niques en plein air !



INFOS PRATIQUES

! JEUDI 22 JUILLET
CONCERT MENEZ-MEUR
6 € / 4,5 € / 4 €

Gratuit moins de 4 ans
Renseignements et réservation
au 02 98 68 81 71
domaine.menez.meur@pnr-armorique.fr

! VENDREDI 23 JUILLET
CONCERT ÉGLISE
DE SAINT-RIVOAL
10€ / 6 €

Gratuit moins de 12 ans
Renseignements et réservation
au 02 98 68 87 76
contact@ecomusee-monts-arree.fr

! SAMEDI 24 JUILLET
CONCERT
MAISON PENANAULT
Gratuit

Renseignements et réservation
au 02 98 62 14 94
informations@tourisme-morlaix.fr

! SAMEDI 24 JUILLET
! DIMANCHE 25 JUILLET

CONCERTS ABBATIALE
Plein tarif : 12 €

Tarif réduit : 5 € (7-17 ans, 19-25 ans, abonnés, personne handicapée + 1 accompagnant, demandeurs d'emploi, minima sociaux)

Gratuit moins de 7 ans
Tarif pour les deux soirées : **20 €**
Renseignements et réservation
au 02 98 78 05 97
abbaye.relec@cdp29.fr

CONCERT « JEUNE PUBLIC »
Tarif réduit : 5 €
Renseignements et réservation
au 02 98 78 05 97
abbaye.relec@cdp29.fr

Les concerts du matin
et la randonnée chantée
sont gratuits et en
accès libre.



**Chemins
du patrimoine**
EN FINISTÈRE

**ABBAYE DE
DAOULAS**

1 établissement public
de coopération culturelle

**CHÂTEAU DE
KERJEAN**

5 sites patrimoniaux
Une offre culturelle riche
et de qualité

**MANOIR DE
KERNALT**

30 événements culturels/an

**ABBAYE
DU RELEC**

2 cartes d'abonnement

**DOMAINE DE
TREVAREZ**

—

29410 Plounéour-Ménez
T. 02 98 78 05 97
abbaye.relec@cdp29.fr



Suivez **Chemins
du patrimoine**
en Finistère sur



www.cdp29.fr